

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
PIHII (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2020 Issue: 04 Volume: 84

Published: 30.04.2020 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



Igor Felixovich Porubay
Ferghana State University
the teacher of English

ABOUT THE LANGUAGE OF THE FIELD OF INFORMATION TECHNOLOGIES AND THE PECULIARITIES OF BORROWINGS OF ITS ENGLISH TERMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Abstract: This article discusses the specifics of the language of information technology (hereinafter abbreviated IT) and its products, including the Internet and software; its influence on the appearance of the language as a whole in modern conditions. It also analyzes the processes of borrowing IT language words from English into the Russian language, including the formation of a Russian-language “slang” related to the IT sphere, and considers the potential causes of its occurrence.

Key words: Information technology, The language of computer technology, The discursive field of computer technology slang, Terminology, Neologism, Englishism, Language borrowings, Comparative Linguistics.

Language: Russian

Citation: Porubay, I. F. (2020). About the language of the field of information technologies and the peculiarities of borrowings of its english terms in the Russian language. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 04 (84), 665-669.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-04-84-113> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2020.04.84.113>

Scopus ASCC: 1203.

О ЯЗЫКЕ СФЕРЫ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И СПЕЦИФИКЕ ЗАЙМСТВОВАНИЙ ЕГО АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В данной статье рассматривается специфика языка информационных технологий (далее сокращенно ИТ) и его продуктов, включая интернет и программное обеспечение; его влияние на облик языка в целом в условиях современности. Также анализируются процессы заимствования слов языка ИТ из английского языка в русский язык, включая формирование русскоязычного «сленга», связанного со сферой ИТ, рассматриваются потенциальные причины его возникновения.

Ключевые слова: Информационные технологии, Язык компьютерных технологий, Дискурсивное поле компьютерных технологий сленг, терминология, неологизм, англицизм, языковые заимствования, сопоставительная лингвистика.

Введение

В современное время, роль информационных технологий вполне очевидна и обретает все большее значение. Будучи распространенными и наиболее удобными средствами работы с информацией, они проникли во многие сферы нашей жизни, включая как нашу профессиональную деятельность, так и время досуга. Более того, данные технологии продолжают осваивать и иные, несвойственные для них напрямую, сферы деятельности человека. Например, рост качества интернета и его скорости, а также растущая его доступность

сделали возможным такие средства развлечения, как интернет-телевидение и онлайн-шopping, а также такие формы образования и научной деятельности, как онлайн-конференции и дистанционное обучение. Следует отметить, что использование информационных и компьютерных технологий в учебном процессе, вывели его на качественно новую ступень, обеспечив новый уровень коммуникации обучающихся и преподавателей [1, 93]. Помимо этого, применение новых, интерактивных и эффективных средств обучения на основе информационных технологий служит своеобразным дополнительным стимулом

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

для обучающихся, в особенности среди молодых людей, большинство из которых, как правило, пользуется такими средствами в повседневной жизни чаще [2, 72].

В условиях современного мира, экономический и социальный успех зависит во многом от степени использования данных телекоммуникационных и информационных средств [3, 80].

Основная часть

На сегодняшний день встретить человека, никаким образом не сталкивающимся с информационными технологиями или их производными в повседневной жизнедеятельности, представляется редкостью. Если раньше наблюдалась тенденция определенного рода «пропасти» между молодым поколением, хорошо владеющим ИТ, и старшим, иногда не имеющим о них никакого понятия, в современное время наблюдается вполне очевидное «сглаживание» данных границ. Этот факт прежде всего связан с тем, что присутствие ИТ коснулось уже нескольких поколений, каждое из которых в той или иной мере «выросло» с представлениями о компьютерах, программах, интернете и его сервисах и т.п., тем самым эти возрастные группы имеют своеобразный «общий язык» в данной сфере. Во-вторых, характеристики ИТ, их доступность и удобство, эргономичность и способность экономить рабочее время и интеллектуальные ресурсы человека, были интегрированы в жизнь настолько, что знание ИТ до определенного, хотя бы минимального уровня, стало критерием движения рабочего процесса и условием приема на ту или иную работу. Тем самым, людям приходилось осваивать данную сферу зачастую вне зависимости от возрастной категории или профессиональной принадлежности. Как результат, в большинстве случаев, владение и использование информационных технологий в условиях современности имеет распространенный, в большинстве случаев неотъемлемый характер.

В широком смысле слова, сам термин «информационные технологии» и его использование в обществе довольно широко и не ограничивается сферой применения именно компьютерных технологий. Словосочетание было известно уже в 70-х годах прошлого столетия и применялось для описания любых инновационных систем хранения и передачи информации, не обязательно связанных именно с компьютерной техникой [4, 373]. Тем не менее, в современное время, ввиду того факта, что все инновации в области обмена и хранения информации связаны практически без исключений с компьютерами и иными техническими средствами, с ними сопряженными,

понятие информационных технологий рассматривается с контексте компьютерных технологий, будь то аппаратная их часть либо программное обеспечение.

С точки зрения лингвистического исследования, информационные технологии представляют собой особый интерес. Будучи внелингвистическим феноменом, ИТ и их производные сыграли немалую роль в обогащении современного языка, в частности, английского языка, ввиду прежде всего, исторических причин. Всем известно, что многие феномены, сформировавшие будущий облик информационных технологий, возникли в англоязычной среде. Ни для кого не секрет, что первые персональные компьютеры и интернет возникли и получили развитие в Соединенных Штатах Америки. Начиная с 80-х годов XX века наблюдался рост развития компьютерных сетей, получивший стремительнейший рост к началу 90-х, причем США занимали в то время первое место по распространенности сетей Интернет [5, 236]. Развитие же персональных компьютеров и их растущая популярность среди широких слоев населения привели к спросу на программное обеспечение для них, что послужило началом разработки новых программ, игр и операционных систем, также разрабатывавшихся изначально в США такими компаниями, как Microsoft и Apple. Все это сыграло не последнюю роль в облике языковой сферы ИТ – слов и понятий, имеющих отношение к информационным технологиям. Большинство таких слов приходили из английского в другие языки без локализации или перевода вне зависимости от степени родства этих языков, в большинстве случаев по той простой причине, что данные слова означали до этого неизвестные, инновационные понятия. В общих чертах, английский дискурс ИТ, будь то сфера техники, программирования или интернета, отличается тем, что в нем практически нет заимствований, и все новые слова, связанные с данной сферой, являются исконно английскими [6, 21].

В настоящее время дискурсивное поле языка ИТ настолько разнообразно и внедрено в современное общество на различных уровнях, что многие специалисты предполагают выделить его в обособленный, новый тип языка, именуемый «кибернетическим», как результат слияния языка в целом со спецификой компьютерной терминологии [7, 70]. Следует обратить внимание, что слова, используемые в наименовании различных понятий в сфере ИТ, формировались довольно интересным образом, который мог казаться несколько спонтанным ввиду разнообразия и отсутствия строгой структуры словообразования. В первую очередь, зачастую новое значение, связанное со сферой ИТ,

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

добавлялось к уже существующему слову (или, часто, к его конкретной форме) по принципу «схожести» значения. Например, слово «Processor», означающее основной блок персонального компьютера, выполняющий обработку данных, возникло на основе существительного «Process», имеющее очевидное значение «процесса». В действительности, процессор компьютера осуществляет «процесс» обработки данных. Слово было заимствовано и вошло в обиход без изменения в других языках по мере вхождения компьютеров в жизнь человека в мировом масштабе. Интересно также отметить, что слово «Processor» в английском языке применимо вообще к любым инструментам или оборудованию, которые осуществляют какой-либо процесс, в основном технического характера. Тем не менее, в других языках, например, в русском, это слово применяется лишь в значении, связанном со сферой компьютеров. Более того, слово получило нарицательную природу. Большинство людей, имеющих неглубокие познания в компьютерах, стали называть процессором системный блок компьютера, (процессор по сути, является лишь его частью) что устойчиво вошло в обиход и часто является причиной недопонимания и по сей день.

Еще одним примером является слово «Flash Drive», известное в русскоязычном переводе как «флешка». Всем известно, что «флешка» является компактным переносным устройством, используемым для переноса и хранения различных данных. Данное словосочетание представляет особый интерес по причине его метафоричности, которое передает удобство данного инструмента. В словосочетании «Flash drive» слово «flash» по сути передает быстрый, мгновенный характер передачи данных, так как изначально слово «flash» означает «вспышку»; слово «drive» применяется касательно любых частей в информационных технологиях, хранящих данные, например, первоначально оно применялось для словосочетания «hard drive», что, соответственно, означает «жесткий диск компьютера» - основное устройство хранения на нем информации, причем, в общем смысле слово «drive» как глагол или существительное означает «вести», «движение», и всем известен тот факт, что в жестком диске применяются действительно диски, осуществляющие «движение» во время считывания данных. Словосочетание «Flash drive» возникло на основе схожести его функциональности, хотя в нем и не применяются никакие подвижные детали.

При внедрении слова в обиход русского языка с данной фразой происходят еще более интересные «усугубления» – вплоть до перехода в разряд чисто «неформальных» слов, прошедших процесс русификации путем прибавления и

использования русскоязычных суффиксов (flash – флеш + ка). Действительно, слово «флешка» стилистически является совершенно неформальным, разговорным словосочетанием, официальным аналогом которого служит «флеш-накопитель». Стоит признать, однако, что последнее встречается зачастую лишь в письменном виде, например, на упаковках и инструкциях, в то время как в устном дискурсе русского языка «флешка» - намного более обиходная и распространенная фраза, применяемая вне зависимости от степени «формальности» условий беседы.

Существует множество слов и словосочетаний, имеющих отношение к сфере ИТ, которые обрели неформальный характер в русском языке. Тому может быть несколько причин. Первой из них является неформальный характер социального слоя пользователей дискурса ИТ. Зачастую это были молодые люди, интересующиеся компьютерной и иной вычислительной техникой в свободное время, которые, как правило, чаще других пользуются сленгом, иногда элементами жаргона, в особенности если их вовлеченность в ИТ имеет более «углубленный» характер. По этой причине, использование англоязычных терминов, применяемых по отношению к ИТ в неформальной форме было для них обыденным делом.

Второй причиной является профессиональная принадлежность пользователей компьютерных технологий и социальные обстоятельства, их окружающие. Большая часть программистов – пользователей такого рода дискурса – занимаются данной деятельностью частично или в качестве досуга – это сказывается на природе их общения друг с другом, и создает вполне «неформальный» характер терминологии, или, в какой-то степени, ИТ-жаргона, который, отнюдь, в скором времени становится понятным многим благодаря быстрому распространению «модности» использования ИТ, таким образом, выходя из разряда жаргона в сленг, сохраняя стилистические и прагматические характеристики. Таким образом, многие слова, применяемые узкой сферой программистов в области разработки ИТ, постепенно «вышли» из данного узкого круга и вошли в повседневный обиход практически каждого человека в той или иной степени по причине внедрения ИТ в нашу повседневную жизнь[8].

Третьей причиной также является тот факт, что популяризация англоязычной терминологии, связанной с компьютерной техникой и ее производными, такими как интернет и программное обеспечение, привели к попыткам усвоения данных англицизмов в форме

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

стилистического переосмысления, что дало начало жаргонным выражениям [9, 31], постепенно перешедшим в сленг. Данная адаптация сделала возможным популяризацию англоязычной терминологии ИТ среди людей, не знающих английский язык в полной мере, или знающих его на поверхностном уровне.

В пример модно привести следующие фразы:

«Забанить» - ситуация, при которой пользователя определенного сайта, интернет-форума или иного интернет-сервиса лишают к нему доступа; возникает при нарушении пользователем правил использования сайта или поведения на нем, например, при использовании агрессивных слов в адрес других. Является по сути русификацией (в форме аффикса «ить» и иных форм – «забанили», «забанил») англоязычного слова «ban», имеющего то же значение, но в английском языке применимого и к другим родам запрета, например, «ban the entrance» – «запретить вход, въезд»

«Скинуть на мыло» - передать что-либо (письмо, файл, фотографии) по электронной почте – русификация английского слова «mail», что означает почту в целом, вне зависимости, идет ли речь об электронной или реальной почте. В данной фразе прослеживаются также элементы исконно «русскоязычного» понимания процессов в виде слова «скинуть» - «передать», «отправить». Аналог данного слова в английском языке в таком значении не употребляется. В данном случае наблюдается некоторая степень семантического переосмысления слова «скинуть» в контексте использования интернета и компьютерных технологий [10, 627].

«Винт» - применяется в сленге для обозначения «винчестера» - иными словами, жесткого диска компьютера.

Иногда словосочетание получает наиболее «дословный» перевод, при этом появляется необходимость в подробном объяснении его значения – например – «материнская плата» - аналог слова «motherboard» («плата компьютера, на которой расположены все основные элементы для его работы»), что, по сути, является почти дословным переводом.

Новые значения слов создаются по мере развития сферы программирования, так получают в ней получают рождение новые понятия, опять же изначально в англоязычной сфере, которые переходят в русский язык с сохранением значения, претерпевая русификации в плане фонетики и графического отображения. В общем смысле, данные новые слова являются немотивированными неологизмами, очень часто яркими примерами калькирования.

Например, возьмем такое слово как «Репак». На сленге программистов оно означает «программу с изменениями и дополнениями» или

«модифицированную (измененную) игру». Слово происходит из английского языка «RePack», соответственно, с тем же значением. Причем данное слово, образовано путем прибавления аффикса «-ге» к основе «pack» - выражающее значение «переупакованной» – т.е. «переделанной программы / игры».

Такое же значение имеет русскоязычное слово «мод», имеющее приблизительно такое же значение, происходящее от англоязычного слова «mod» - сокращения от «modification» или «modified» («модификация», «модифицированный», соответственно).

«Кулер» - немотивированный неологизм от «cooler» (англ. «охладитель») - деталь компьютера, отвечающая за охлаждение компьютера и защиты его от перегрева. Обратим внимание, что аналог русскоязычного слова «охладитель» с данной целью не употребляется.

Следует отметить, что процессы стилистического сдвига дискурса ИТ наблюдаются не только в русском языке, но и в принципе, во всех языках, в той или иной степени. Даже лексика исходного англоязычного дискурса ИТ всегда носила такой же неформальный стилистический характер, однако, в определенно меньшей степени.

Обобщая данные тенденции развития понятий и слов в дискурсе ИТ, в процессе заимствования или вхождения слов (или их аналогичных словосочетаний) из английского языка в русский, лексика ИТ может проходить следующие процессы:

1. Дословный перевод – «материнская плата»
2. Частичный дословный перевод – «hard drive» - «жесткий диск»
3. Немотивированная неологизация или калькирование с русифицированием – «мод», «репак», «кулер»
4. Добавление новых понятий, несвойственных языку оригинала – «скинуть на мыло», «сбросить».

Данная категоризация является крайне обобщенной, так как разнообразие и постоянное развитие концептов информационных технологий растет и приобретает разнообразные лингвистические формы, которые могут включать в себя одновременно несколько процессов.

Заключение

В заключение следует сказать, что язык информационных технологий является одним из наиболее динамичных слоев языка в целом, в особенности это касается английского языка, в котором новые значения слов и неологизмы создаются пропорционально степени развития сферы ИТ, которая, как правило, обретает все более актуальный характер, постоянно

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

претерпевая изменения, что не может не сказываться на степени употребления тех или иных слов, с ней связанных. По этой причине, дискурс информационных технологий остается одной из актуальных тем для анализа и

дальнейшего, более углубленного изучения, что может стать продуктивной языковой платформой для сфер лексикографии, стилистики, психологии языка и когнитивной лингвистики, а также для сопоставительного языкознания.

References:

1. Mishota, I.Y. (2012). «Informatsionnye texnologii i inostrannye yazyki». *Vestnik RUDN, seriya Informatizatsiya obrazovaniya*, № 4.
2. Cheremisina Xarrer, I. A. (2014). «Ispolzovanie informatsionnykh texnologiy pri izuchenii professionalno orientirovannogo angliyskogo yazyka». *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, №8 (149).
3. Shokin, Yu. I., & Fedotov, A. M. (1997). «Informatsionnye texnologii Internet». *Jurnal «Vychislitelnye Texnologii»*, tom 2, №3.
4. Minkovich, T.V. (2012). «Informatsionnye texnologii: ponyatiyno-terminologicheskii aspekt». *Jurnal «Obrazovatelnye texnologii i obchshestvo»*.
5. Kremenko, M.Z. (2006). «K probleme informatizatsii obchshestva v XXI veke». *Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta*.
6. Tyuleneva, V.N., & Shusharina, I.A. (2018). «Yazyk interneta: karakteristika, osobennosti i vliyanie na rech». *Vestnik Kurganskogo gosudarstvennogo universiteta*.
7. Usmanova, M.I. (2019). «Ob odnoy iz tendentsiy razvitiya yazyka interneta». *Jurnal «Academy»*.
8. Melkonyan, N.I. (2012). «K voprosu o sposobax obrazovaniya kompyuternogo slenga». *Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta, Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedenie*.
9. Dedova, O.V. (2010). «O yazyke interneta». *Vestnik Moskovskogo Universiteta, Ser.9. Filologiya*, №3.
10. Stepanova, I.Z., & Boxieva, M.V. (2018). «Semanticheskie neologizmy yazyka interneta». *Jurnal «Mir nauki, kultury, obrazovaniya»*, №2 (69).